

Mario Caimi, traductor de Kant

Mario Caimi, translator of Kant

MARCOS A. THISTED*

Universidad de Buenos Aires, Argentina

La recepción de la filosofía de Kant en los países de lengua hispana fue, durante las primeras décadas del siglo XIX, particularmente lenta —especialmente si se compara con Francia, Italia e, inclusive, Inglaterra—¹. Acaso por este motivo, y a pesar de los esporádicos esfuerzos de algunas escasas figuras destacables², hasta mediados de dicho siglo no se encuentra ninguna traducción al español de los principales títulos de la filosofía trascendental. Y, años más tarde, cuando éstas aparecen, se trata —al menos en un primer momento— de traducciones indirectas, provenientes de versiones francesas³. Sólo con el

* Profesor de la Universidad de Buenos Aires (Argentina). E-mail de contacto: marcosthisted@gmail.com

¹ Sobre la recepción de Kant en España pueden consultarse —además de los primeros trabajos de W. Lutoslawski (“Kant in Spanien”, en: *Kant-Studien* 1, 1897, pp. 217-23) y M. Honecker (“Immanuel Kants Philosophie in den romanischen Ländern”, en: *Philosophisches Jahrbuch* 37, 1924, pp. 108-143)— los siguientes estudios: J. L. Molinuevo, “La recepción de Kant en España”, en: C. Flórez y M. Álvarez (comps.), *Estudios sobre Kant y Hegel*, Salamanca, 1982, pp. 99-114; J. E. Dotti, H. Holz y H. Radermacher (comps.), *Kant in der Hispanidad*, Bern-Frankfurt-New York, Paris, 1988; M. Caimi, “La tradición kantiana”, en: J. L. Villacañas Berlanga (comp.), *La filosofía del siglo XIX*, Enciclopedia Ibero Americana de Filosofía, Nro. 23, Madrid, 2001, pp. 359-380; J. M. Palacios, “La filosofía de Kant en la España del siglo XIX”, en: J. Muguerza y R. Rodríguez Aramayo (comps.): *Kant después de Kant. En el bicentenario de la Crítica de la razón práctica*, Madrid, Tecnos, 1989; J. L. Villacañas Berlanga, *Kant en España: el neokantismo en el siglo XIX*, Madrid, Verbum, 2006. Sobre la recepción de la filosofía de Kant en Argentina, véase J. E. Dotti, *La letra gótica. Recepción de Kant en Argentina, desde el romanticismo hasta el treinta*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1992. Respecto del listado de títulos publicados en lengua castellana, véanse J. Palacios, “Kant en español”, en: *Logos. Anales del Seminario de Metafísica*, Vol. 9, Nro. 9, Madrid, 1974, pp. 195-202; y D. M. Granja Castro, *Kant en español. Elenco bibliográfico*, México, UNAM, 1997.

² En la primera fase de recepción del kantismo en España se destacan los nombres de Ramón de la Sagra y Toribio Núñez Sesse.

³ En esta segunda fase de recepción se suelen resaltar las figuras de Julián Sanz del Río, José Rey y Heredia y Matías Nieto Serrano. La primera traducción de Kant al español (indirecta, vía las traducciones francesas)

afianzamiento del neokantismo en España, algunas de sus más prominentes plumas comienzan la tarea de traducción directa de Kant al español⁴.

El número de títulos kantianos traducidos al español directamente del alemán fue incrementándose paulatinamente con el correr del siglo XX hasta conformar un limitado aunque aceptable acervo editorial⁵. Este acotado y parcial *corpus* experimenta, desde hace poco más de cuatro décadas, un franco proceso de renovación y ampliación con la traducción de nuevos títulos provenientes de las diversas metrópolis culturales de habla hispana.

Las páginas que siguen contienen una breve reseña de las traducciones de las obras de Kant realizadas por uno de los representantes más reconocidos de esta nueva etapa de asimilación y recepción de la filosofía crítica. Nos referimos a Mario Caimi, quien, como se sabe, ha asumido recientemente la empresa de trasladar a nuestra lengua la obra *insignia* del criticismo, la *Crítica de la razón pura*.

1. Prolegómenos a toda metafísica futura que haya de poder presentarse como ciencia

Dos años después de la aparición de la *Crítica de la razón pura* fueron publicados los *Prolegómenos a toda metafísica futura que haya de poder presentarse como ciencia*. Según la conocida tesis de B. Erdmann, el propósito que Kant perseguía con este nuevo trabajo era doble: por un lado, ofrecer una explicación sucinta, en forma de un breve compendio, de la monumental obra recientemente publicada⁶; por otro, defender a la

corresponde a J. Rey y Heredia, quien agrega como apéndice a su *Teoría trascendental de las cantidades imaginarias* (Madrid, 1865) una serie de fragmentos de la Lógica Transcendental.

⁴ La primera traducción directa del alemán al español de la *Crítica de la razón pura* es la de José García del Perojo (Madrid, Gaspar, 1883) que sólo llega hasta *KrV* B 294.

⁵ El lector encontrará un listado de dichas traducciones en D. M. Granja Castro, *Kant en español, op. cit.*, pp. 23-42. Este “elenco bibliográfico” tiene ya más de quince años y es evidente que debería actualizarse, dada la cantidad de nuevos títulos de Kant traducidos a nuestro idioma.

⁶ A diferencia de la *Crítica de la razón pura*, cuya exposición se basa en el método sintético de exposición, los *Prolegómenos* se basan en el método de exposición analítico.

filosofía trascendental de erróneas y malintencionadas interpretaciones⁷. Éste fue el primer texto kantiano que Mario Caimi tradujo al español⁸.

De la traducción que Mario Caimi hizo de los *Prolegómenos* de Kant existen dos versiones: la original, de 1984, que apareció en Buenos Aires⁹, y una segunda edición revisada, publicada quince años después en Madrid¹⁰. Aquí nos referiremos específicamente a esta última, que reproduce con algunas correcciones menores el texto original de la primera, pero que trae importantes novedades en cuanto a la edición en su conjunto.

Caimi basa su traducción en el texto original de la edición de *Prolegómenos* fijado por Karl Vorländer¹¹. Peculiar de esta segunda edición es que el texto kantiano se presenta en formato bilingüe y que —tanto para la versión española como para la alemana— se agrega la paginación académica.

El texto de *Prolegómenos* está precedido por una breve introducción del propio traductor. Esta introducción se complementa con una serie de análisis y comentarios a ciertos pasajes clave de la obra, intercalados a lo largo del texto de Kant. Dichos comentarios revisten importante valor tanto desde un punto de vista pedagógico (*Prolegómenos* es uno de los textos *de ingreso* a la filosofía de Kant y por lo tanto están destinados al neófito que se adentra por primera vez en el edificio de la filosofía crítica) como erudito (dirigidos al estudioso que desea ahondar en los diversos tópicos del texto).

⁷ B. Erdmann (*Prolegomena*, Leipzig, 1878) subraya, en este sentido, la importancia que tienen las reseñas que Ch. Garve y J. G. Feder hicieron de la primera *Crítica*. La tesis de Erdmann despertó, como se sabe, una rápida polémica en la que intervinieron, entre otros, E. Arnoldt y H. Vaihinger. No podemos detenernos aquí en ese relevante debate de la *Kant-Forschung*.

⁸ De los *Prolegómenos* hay tres traducciones previas: la de Julián Besteiro, publicada en 1912, con epílogo de E. Cassirer (Madrid, Editorial Daniel Jorro); la de Rufino Natal, publicada en 1939 (Buenos Aires, Editorial Tor, 1939); y la de José López y López (Buenos Aires, Editorial El Ateneo, 1950).

⁹ Immanuel Kant, *Prolegómenos a toda metafísica futura que pueda presentarse como ciencia*, traducción directa del alemán y notas de Mario Caimi, Buenos Aires, Charcas, 1984.

¹⁰ Immanuel Kant, *Prolegómenos a toda metafísica futura que haya de poder presentarse como ciencia*, edición bilingüe, traducción directa del alemán, comentarios y notas por Mario Caimi, epílogo de Norbert Hinske, Madrid, Istmo, 1999.

¹¹ Solingen, 1905 (reeditado en Hamburgo, F. Meiner, 1969). El texto de *Prolegómenos* fue comparado con la edición de B. Erdmann, de W. Weischedel y de K. Schulz. Caimi tuvo en cuenta también las versiones española (Julián Besteiro), italiana (P. Caraballese, Bari, 1925) y francesa (J. Gibelin, París, 1957).

El listado de temas que allí se tratan dan cuenta de su relevancia para la comprensión de la obra: “Juicios analíticos y sintéticos” (pp. 50-53); “Método analítico” (pp. 74-77); “La sensibilidad, facultad de conocimiento” (pp. 110-113); “La posibilidad de la ciencia pura de la naturaleza” (pp. 122-125); “Objetividad” (pp. 130-133); “Relaciones de sensibilidad y entendimiento” (pp. 138-139); “La deducción trascendental en los Prolegómenos. Juicios de percepción y juicios de experiencia” (pp. 148-153); “La posibilidad de la metafísica” (pp. 280-285); “La reseña de Garve y Feder”¹² (pp. 316-325).

La obra contiene, además, un índice analítico sumamente detallado, con las voces españolas y alemanas de los términos técnicos utilizados por Kant¹³.

A modo de epílogo, la segunda edición incorpora un erudito trabajo de Norbert Hinske, cuyo propósito es caracterizar el contexto de la temprana recepción de la filosofía de Kant en el que fue publicada esta obra crítica¹⁴.

Un párrafo aparte merece la interpretación del propio Mario Caimi sobre los *Prolegómenos*. En efecto, tanto en sus comentarios exegéticos e interpretativos de los diversos pasajes de esta obra kantiana —a los que hemos hecho alusión más arriba—, como en diversos trabajos que abordan directa o indirectamente el análisis de algunos pasajes y tópicos característicos de la obra, Caimi se refiere a la problemática distinción entre juicios de percepción y juicios de experiencia¹⁵; y también a la distinción entre *limitación* y *límite* que aparece en la “Conclusión” del texto kantiano. En particular, respecto de esta última cuestión¹⁶ puede colegirse que Caimi encuentra una nueva función de los *Prolegómenos* —

¹² Se trata de la traducción del texto de la reseña de Garve, realizado por el propio Caimi.

¹³ En la nueva edición de las obras kantianas emprendida por FCE esta modalidad de índices ha sido adoptada para beneficio del lector y estudioso español.

¹⁴ En este breve pero fundamental estudio (“La tardía impaciencia de Kant. Un epílogo para los *Prolegómenos* de Kant”, pp. 339-354) Hinske se ocupa específicamente del círculo kantiano de Jena, de su interpretación socrática del concepto de *límite* y de la proyección metafísica que tiene esta noción para la valoración de la actitud de Kant con respecto a la filosofía primera.

¹⁵ “El aire es elástico” en: *Revista de Filosofía*, 3ra. época, nro. 2, Madrid, 1989, pp. 109-126. M. Caimi, “Juicios de percepción: un enfoque idiomático”, en: *Actas del VII Congreso Nacional de Filosofía*, Universidad Nacional de Río Cuarto, 1994, pp. 505-507.

¹⁶ Véase al respecto especialmente el comentario titulado “La posibilidad de la metafísica”, cuyo apartado “La metafísica en los *Prolegómenos*” desarrolla explícitamente el concepto de una metafísica del límite. Una prolongación de este análisis puede encontrarse en M. Caimi, *La metafísica de Kant*, Buenos Aires, Eudeba,

que se agrega a su rol pedagógico y polémico—. En efecto, según Caimi esta obra tiene un importante valor metafísico, ya que es en su “Conclusión” donde se presenta, en forma programática, la que sería la gran apuesta crítica de Kant: la postulación de una “metafísica del límite”, es decir, de una metafísica que es desarrollada a partir de la restricción que impone la filosofía crítica al uso teórico de la razón pura. De este modo, Caimi pone en conexión dos textos aparentemente distantes entre sí, a saber, los *Prolegómenos* —con su postulación de una metafísica del límite— y los *Progresos de la metafísica* —donde esa metafísica del límite se desarrolla de modo consecuente como *metafísica práctico-dogmática*. Precisamente ésta es la segunda obra del corpus kantiano que ha sido traducida por Caimi.

2. Los *Progresos de la metafísica*

Los *Progresos de la metafísica* representan una de las principales fuentes disponibles para comprender la actitud que Kant mantuvo con respecto a la metafísica luego de que la filosofía crítica alcanzara su madurez filosófica con la publicación de sus tres grandes *Críticas* y antes de comenzar el proceso de revisión de algunas de sus principales categorías en el *Opus postumum*¹⁷. Por ello, a pesar de haber quedado inconcluso y adolecer de numerosas anomalías en su redacción, es un texto de referencia imprescindible para quienes se ocupan del problema de la metafísica crítica. De allí la importancia de la traducción publicada por Mario Caimi, a finales de la década de 1980¹⁸.

1989 y en M. Caimi, “Consideraciones acerca de la metafísica de Kant”, en: *Revista Latinoamericana de Filosofía*, Buenos Aires, Vol. XVIII, nº 2, primavera 1992, pp. 259-286.

¹⁷ Los estudiosos de esta obra han señalado como fecha de comienzo de la redacción de los manuscritos el año 1792, y como fecha de posible abandono de la tarea 1795.

¹⁸ La traducción de los *Progresos de la metafísica* realizada por F. Duque (I. Kant, *Sobre el tema del Concurso para el año de 1791 propuesto por la Academia Real de Ciencias de Berlín: ¿Cuáles son los efectivos progresos que la Metafísica ha hecho en Alemania desde los tiempos de Leibniz y Wolff?*, Madrid, Tecnos, 1987) apareció tan sólo dos años antes que la de M. Caimi. Los lectores en lengua española cuentan, por ello, con un raro privilegio: existen dos excelentes versiones de una misma obra, complementadas

De la traducción que Caimi realizó de este escrito póstumo de Kant hay dos ediciones. La primera de ellas apareció en 1989, publicada por Eudeba¹⁹; la segunda, en 2008, por el Fondo de Cultura Económica²⁰. Si bien en esta segunda versión no hay variaciones en la traducción del texto fuente, en cambio sí hay significativas modificaciones en la edición general de la obra. En efecto, en la edición de Fondo de Cultura Económica el texto de los *Progresos* se presenta en formato bilingüe (contando con la paginación de la edición académica tanto para la versión alemana como para la española)²¹; en segundo término, se incorpora el imprescindible estudio introductorio de Mario Caimi —que en la edición de Eudeba se había publicado como libro aparte²²—, y, por último, se agrega una tabla de correspondencia de los principales términos técnicos²³.

En la versión española del texto de Kant debe destacarse la resolución de numerosos problemas de edición, gramaticales y lexicales que plantea una obra de características tan singulares como los *Progresos*. El traductor opta por mantener la fidelidad al texto original —insistimos, se trata de un escrito inconcluso en el que abundan las omisiones, errores, repeticiones, etc.— sin que por ello se pierda la imprescindible legibilidad que toda obra debe tener.

también con dos trabajos introductorios de notable factura y complementarios entre sí. En efecto mientras que —como veremos— el estudio preliminar de M. Caimi se ocupa del análisis e interpretación de la obra kantiana, el trabajo de F. Duque se demora en el análisis del contexto de la *Aetas Kantiana*, contexto que explica en gran medida las características específicas de los *Progresos de la metafísica*.

¹⁹ Immanuel Kant, *Los progresos de la Metafísica desde la época de Leibniz y de Wolff*, traducción del alemán y notas por M. Caimi, Buenos Aires, Eudeba, 1989.

²⁰ Immanuel Kant, *Los progresos de la metafísica*, edición bilingüe, estudio preliminar, traducción y notas de Mario Caimi, México, Fondo de Cultura Económica, 2008.

²¹ Siguiendo a la edición académica, luego de la publicación del texto de los *Progresos*, se agrega un anexo en el que figuran una serie de “hojas sueltas” que desde principios del siglo XX se vinculan con este escrito kantiano. Para su traducción, Caimi se basó en el texto de G. Lehmann, publicado en el tomo XX de la edición académica de las obras de Kant. No obstante, Caimi ha tenido el cuidado de contrastar el texto fijado por la Academia con la edición facsimilar original de los *Progresos* y con las ediciones de O. Buek, W. Weischedel y G. Hartenstein, corrigiendo así numerosos defectos que figuran en la edición académica. Para la traducción española, Caimi ha tenido en cuenta las ediciones francesa e italiana.

²² M. Caimi, *La metafísica de Kant*, Buenos Aires, Eudeba, 1989.

²³ En esta tabla de correspondencia se consideran las versiones españolas de M. Caimi y de F. Duque, la francesa de la traducción de L. Guillermit y la italiana de la traducción de P. Manganaro.

Por otra parte, debe subrayarse la relevancia que tiene el estudio introductorio a cargo del traductor. Las casi doscientas páginas que lo componen están dedicadas a dos propósitos fundamentales: por un lado, establecer la estructura argumentativa y analizar sus principales conceptos, señalando sus referencias a las principales obras de Kant; y, por otro, subrayar la importancia que tiene este escrito póstumo de Kant como *factum* filológico que prueba la vigencia y plausibilidad de una metafísica crítica, así como también provee el plano de sus contornos fundamentales.

4. Kant, I.: *La polémica sobre la Crítica de la razón pura*

Suele considerarse que el escrito polémico que Kant escribió como respuesta al ataque proveniente de J. A. Eberhard —cabeza prominente del neo-wolffianismo a finales de la década de 1780— y los *Progresos de la metafísica* conforman una unidad: mientras que esta última obra contiene la respuesta *teórica* del autor de la *Crítica de la razón pura*, aquella —publicada bajo el enigmático título *Sobre un descubrimiento según el cual a toda nueva crítica de la razón pura la torna superflua una anterior*²⁴, y mejor conocida bajo el más asequible *La respuesta de Kant a Eberhard*— presenta el lado polémico de la contienda. Por ello, la traducción de esta última obra completa el ciclo de textos de Kant referidos a su disputa con la polémica de Kant en torno al legado de la filosofía leibniz-wolffiana.

La traducción de Caimi²⁵ permite renovar la antigua edición de Alfonso Castaño Piñán, que data ya de hace más de medio siglo y carece del soporte técnico y bibliográfico que una obra de esta naturaleza requiere²⁶. En efecto, la nueva traducción de la respuesta de

²⁴ *Kant's gesammelte Schirften*, herausgegeben von der Preußisch-Königlichen Akademie der Wissenschaften, Vol. VIII, Berlín, 1912/1923, pp. 185-252 (reediciones de 1968 y 1977).

²⁵ I. Kant, *La polémica sobre la Crítica de la razón pura* (Respuesta a Eberhard), Introducción de Claudio La Rocca; edición, traducción del alemán y notas por M. Caimi, Madrid, editorial Mínimo tránsito/Antonio Machado, 2002.

²⁶ I. Kant, *Por qué no es inútil una nueva crítica de la razón pura* (respuesta a Eberhard), traducción, prólogo y notas de Alfonso Castaño Piñán, Buenos Aires, Editorial Aguila, 1955 (reimpresión en 1973).

Kant a Eberhard se basa en el texto académico establecido por H. Meier y adopta en sus elecciones lingüísticas el aporte inestimable de las traducciones que de este escrito kantiano hicieron C. La Rocca —al italiano²⁷— y H. Allison —al inglés—²⁸.

Por último, la edición de la traducción de Caimi cuenta con una erudita y pormenorizada “Introducción” de Claudio La Rocca²⁹ y un índice analítico bilingüe. El texto de Kant aparece glosado con numerosas notas sobre posibles variantes de traducción.

5. La *Metafísica Dohna*

La *Metaphysik-Dohna*³⁰ reúne el conjunto de cuadernos de apuntes tomados por el conde Heinrich Adolph de Dohna-Wundlacken *durante*³¹ las lecciones de metafísica que Kant impartía en la Universidad Alberta, en Königsberg. Como es sabido, en estas lecciones seguía Kant para su exposición el texto de la *Metaphysica* de A. G. Baumgarten, permitiéndose hacer, con el correr de los años, correcciones y digresiones cada vez más significativas, sin por ello dejar de exponer la metafísica dogmática de quien consideraba uno de sus más brillantes sistematizadores. La fecha estimada de las clases a las que estos apuntes corresponden sería 1792/1793. Se trata de un dato relevante, ya que coincide con el período en el que Kant habría comenzado la redacción de los manuscritos de los *Progresos de la metafísica*, razón por la cual brinda una importante fuente complementaria para el estudio de la metafísica crítica que ya había sido realizado por Caimi en *Progresos de la metafísica*.

²⁷ I. Kant, *Contro Eberhard. La polemica sulla Critica della ragion pura*, a cura di Claudio La Rocca, Pisa, 1994.

²⁸ H. Allison, *The Kant-Eberhard Controversy*, an english translation together with supplementary materials and a historical-analytic introduction of Immanuel Kant's *On a Discovery According to which Any New Critique of Pure Reason Has Been Made Superfluous by an Earlier One*, Baltimore and London, 1973.

²⁹ C. La Rocca, “Introducción”, en: I. Kant, *La polémica sobre la Crítica de la razón pura (Op. cit.)*, traducción al español de Mario Prades Vilar, revisión de Faustino Oncina, pp. 9-72.

³⁰ *Lecciones de Metafísica* (la llamada “Metaphysik Dohna”), traducción de Mario Caimi, presentación y estudio conclusivo de M. J. Vázquez Lobeiras, Salamanca, editorial Sígueme, 2006.

³¹ Aparentemente, habrían sido tomados *en el aula*, por lo que su valor testimonial se ve incrementado.

Para la traducción de la *Metafísica Dohna* Caimi se basó en el texto fuente de G. Lehmann, que figura en las obras completas de Kant³². La versión académica ha sido contrastada con la de A. Kowalewski. Por ello, en la traducción aparecen frecuentes referencias a variantes que figuran en esta última y no en aquella. El traductor ha comparado también el texto español con la reciente edición inglesa³³ y con la versión inédita en portugués del Prof. Juan A. Bonaccini.

Las características específicas de la tarea docente de Kant son analizadas en un estudio conclusivo de M. J. Vázquez Lobeiras³⁴. La publicación, realizada por la editorial Sígueme, trae también un completo índice de nombres y analítico bilingüe.

6. Crítica de la razón pura

En 2007 se publicó en Buenos Aires la traducción de la *Crítica de la razón pura*, en cuyo texto Mario Caimi trabajó durante un lustro³⁵. Esta nueva versión española de la primera *Crítica*³⁶ de Kant trae el texto completo de ambas ediciones (1781 y 1787), con las referencias a la paginación original, precedido por una introducción a cargo del propio traductor y un exhaustivo índice de nombres y de términos técnicos.

³² *Kants Gesammelte Werke*, herausgegeben von der Preussischen/Deutschen Akademie der Wissenschaften, Berlin, a partir de 1902, tomo XXVIII, 2, pp. 614-704.

³³ Immanuel Kant, *Lectures on Metaphysics*, translated and edited by Karl Ameriks and Steve Naragon, Cambridge University Press, Cambridge, 1997, pp. 357-391.

³⁴ “Metafísica y crítica, o, ¿cómo es posible aprender a filosofar?”, en: I. Kant, *Metafísica Dohna*, *op. cit.*, pp. 121-161.

³⁵ Estudio preliminar, traducción y notas de Mario Caimi; índices de Esteban Amador, Mariela Paolucci y Marcos Thisted; Buenos Aires, editorial Colihue, 2007. La segunda edición de Colihue es de 2009.

³⁶ Las principales ediciones de la *Crítica de la razón pura* en español son la ya citada de José García del Perojo (Madrid, Gaspar Editor, 1883); la de M. García Morente (Madrid, Victoriano Suárez, 2 vols. 1928, hasta A 460/B 488; reeditada luego por Espasa-Calpe, Madrid, y por Porrúa, México), la de M. Fernández Núñez (Madrid, Bergua Editor, 2 vols. 1934), y la de P. Ribas (Madrid, Alfaguara, 1978). Un listado completo puede encontrarse en los ya citados textos de J. Palacios y de D. M. Granja Castro.

La traducción del texto de la *Crítica* está acompañada por generoso aparato crítico cuya principal función es informar al lector las diferentes variantes que admite la traducción del texto kantiano y explicitar cuál ha sido la intervención del traductor³⁷. Una segunda edición de esta traducción introdujo algunas correcciones menores al texto original. La tercera edición, realizada en México por el Fondo de Cultura Económica, incorporó el texto original en alemán y una tabla de correspondencias de términos técnicos³⁸. Para su traducción, Caimi se basó en la edición de R. Schmidt³⁹.

En cuanto a las elecciones terminológicas más salientes, se destaca la elección de la voz española “mente” como traducción de “*Gemüt*”⁴⁰; la distinción entre “*realidad efectiva*” —como traducción de “*Wirklichkeit*”— y “realidad” —que corresponde a “*Realität*”—; la expresión “facultad de juzgar” como traducción de “*Urteil*” y “apariencia ilusoria” como traducción de “*Schein*”⁴¹.

No obstante, según sostiene el propio Caimi, la mayor dificultad que encontró en la traducción del texto de la *Crítica de la razón pura* no se refiere a la correcta elección de la voz acertada para ciertos términos técnicos, sino en la construcción gramatical correcta de ciertas frases del texto kantiano. Con el propósito de resolver los casos más difíciles que se

³⁷ El propio traductor se refiere a esta característica específica del aparato crítico que acompaña la *Crítica de la razón pura* en M. Caimi, “Algunos problemas de traducción de la *Crítica de la razón pura* al español”, *Anuario de Filosofía Jurídica y Social*, 31, Buenos Aires, 2013, pp. 97-108.

³⁸ I. Kant, *Crítica de la razón pura*, estudio preliminar, traducción y notas de M. Caimi; índices de E. Amador, M. Paolucci y M. Thisted; tabla de correspondencias de traducción de términos de D. M. Granja Castro, M. J. Gallardo, E. Aguilar y Ó. Palancares, México, Fondo de Cultura Económica, Universidad Autónoma Metropolitana y Universidad Nacional Autónoma de México, 2009.

³⁹ I. Kant, *Kritik der reinen Vernunft*, Nach der ersten und zweiten Original-Ausgabe neu herausgegeben von R. Schmidt, Hamburg, Felix Meiner, 1976.

⁴⁰ Respecto de las dificultades, en general, de la traducción de este término, véase V. Rohden, “O sentido do termo ‘Gemüt’ em Kant” en: *Analytica*, vol. I nro. 1, Rio de Janeiro, 1993, pp. 61-75. La explicación de las razones que M. Caimi da de su elección las desarrolla el propio traductor en el ya citado “Algunos problemas de traducción de la *Crítica de la razón pura* al español”.

⁴¹ Un listado más exhaustivo de este tipo de dificultades señaladas por el traductor se encuentra en el ya citado “Algunos problemas de traducción de la *Crítica de la razón pura* al español”. Es de utilidad consultar también la reseña a la traducción de Caimi realizada por M. J. Vázquez Lobeiras (“Kant, I.: *Crítica de la razón pura*”, en: *Kant-Studien*, 101, Heft 4, 2010, pp. 405-408).

presentaron, el traductor estableció como hipótesis de trabajo la similitud entre la construcción de las frases del alemán de la *Crítica* y de la gramática latina⁴².

La traducción de la *Crítica de la razón pura* realizada por Caimi se soporta en la extensa tarea de investigación desarrollada sobre los diversos capítulos y conceptos de la obra fundamental del criticismo⁴³, tales como la Estética Transcendental⁴⁴, la Analítica Transcendental (Deducción transcendental de los conceptos puros del entendimiento⁴⁵ y Esquematismo Transcendental⁴⁶), la Dialéctica Transcendental⁴⁷, la Doctrina Transcendental del Método⁴⁸.

⁴² Mario Caimi desarrolló esta hipótesis en su “Lateinische Strukturen in Kants Stil. Mit besonderer Berücksichtigung der Erklärung des Begriffes vom Gegenstand in *KrV* A 104”, en: A. Pinzani, V. Rohden (orgs.), *Crítica da razão tradutora. Sobre a dificuldade de traduzir Kant*. Florianópolis, NEFIPO, 2010, pp. 109-122.

⁴³ El propio Caimi reconoce la importancia que tiene tal labor investigativa que precede a la traducción de la *Crítica de la razón pura* —y las otras obras de Kant— al señalar que es este conocimiento el que permite reproducir lo más fielmente posible el *objeto* (la *Crítica*) que se quiere trasladar del alemán al español (cf. el ya citado “Algunos problemas de traducción de la *Crítica de la razón pura* al español”).

⁴⁴ M. Caimi, “About the Argumentative Structure of the Transcendental Aesthetic”, en: *Studi Kantiani*, IX, Pisa, Italia, 1996, pp. 27-46.

⁴⁵ Las principales publicaciones de Mario Caimi respecto de la deducción transcendental son las siguientes: “Zum Problem des Zieles einer transzendentalen Deduktion”, en: *Kant und die Berliner Aufklärung. Akten des IX. Internationalen Kant-Kongresses*, Berlin, Walter de Gruyter, 2001, pp. 48 – 65; “Cuatro claves para la lectura de la Deducción transcendental”, en: *Revista Latinoamericana de Filosofía*, vol. XXXI nro. 2, Buenos Aires, 2005, pp. 187 – 197; *Leçons sur Kant. La déduction transcendantale dans la deuxième édition de la Critique de la raison pure*, París, Publications de la Sorbonne, 2007. Luego de traducir la *Crítica*, Caimi publicó los siguientes trabajos: “A Dedução das categorias na primeira edição (A) da Crítica da razão pura”, en: J. T. Klein (comp.), *Comentários às obras de Kant. Crítica da razão pura*, Centro de investigações kantianas, Universidade Federal de Santa Catarina, Brasil, 2012; “Se piensa. Sobre la función del ‘yo’ en el principio de la apercepción”, en: M. Caimi (comp.), *Temas kantianos*, Buenos Aires, Prometeo, 2014, pp. 95-111.

⁴⁶ Las principales publicaciones de Mario Caimi sobre el esquematismo transcendental son las siguientes: “Der Teller, die Rundung, das Schema. Kant über den Begriff der Gleichartigkeit”, en: D. Fonfara (comp.): *Metaphysik als Wissenschaft. Festschrift für Klaus Düsing zum 65. Geburtstag*, München, Karl Alber, 2006, pp. 211-220. Luego de traducir la *Crítica*, Caimi publicó sobre el esquematismo transcendental los siguientes trabajos: “The Schema of Quantity”, en: A. Leirfall y T. Sandmel (comps.), *Enhet i mangfold. Festschrift til Johan Arnt Myrstad*, Oslo, Unipub, 2009, pp. 77-95; “Algunas características del concepto de imaginación en la *Crítica de la razón pura*” en: C. Jáuregui (comp.), *Entre pensar y sentir. Estudios sobre la imaginación en la filosofía moderna*, Buenos Aires, Prometeo, 2010, pp. 217-226; “The Schema of the Category of Existence”, en: G. Van de Vijver y B. Demarest (comps.), *Objectivity after Kant: its meaning, its limitations, its fateful omissions*, Hildesheim - Zürich - New York, Olms, 2013, pp. 209-219; “Das Schema der Qualität bzw. der Realität”, en: D. Hüning, C. Olk y S. Klingner (comps.), *Das Leben der Vernunft*, Berlin, De Gruyter, 2013, pp. 117-130; “Comments on the conception of Imagination in the Critique of Pure Reason ” en: *Akten des X. Internationalen Kant-Kongresses*, Band 1, Berlin - New York, Walter de Gruyter, 2008, pp. 39-50M; “Der Gegenstand, der nach der Lehre vom Schematismus unter die Kategorien zu subsumieren ist”, en: *Akten des XI. Internationalen Kant-Kongresses*, Band 1, Berlín - New York, Walter de Gruyter, 2013, pp. 147-162.

Dos rasgos de la “Introducción” deben destacarse: por un lado, su accesibilidad; por otro, su profundidad y método de exposición. Antes de comenzar la exposición propiamente dicha de la obra, y luego de describir el contexto en el cual fue gestada la *Crítica de la razón pura* y algunos rasgos de la biografía intelectual de Immanuel Kant, Caimi se detiene en la explicitación del significado del título de la obra. La exposición de la estructura y el contenido de la *Crítica de la razón pura* se lleva a cabo de acuerdo con el método según el cual fue compuesta la obra, es decir, según el método sintético. Por ello, el propósito del autor es exponer cada uno de los capítulos de la obra según el método los va descubriendo en su marcha, mostrar los rasgos principales de sus conceptos característicos y explicar su función en vistas al argumento general de la obra.

7. Kant, I: *Antropología desde un punto de vista pragmático*. Traducción de Mario Caimi. Buenos Aires, editorial Losada, 2009, 352 páginas.

En el año 2009 fue publicado en Buenos Aires el último título de la obra crítica de Kant traducido por Mario Caimi hasta el presente: la *Antropología desde un punto de vista pragmático*⁴⁹. Dicha traducción se basa en la edición de W. Weischedel⁵⁰ y en la edición

⁴⁷ Las principales publicaciones de Mario Caimi sobre temas correspondientes a la Dialéctica Transcendental son las siguientes: “On a Non-Regulative Function of the Ideal of Pure Reason”, en: H. Robinson (comp): *Proceedings of the Eighth International Kant Congress, Memphis 1995*, vol.I., Milwaukee, Marquette University Press, 1995, pp. 539-549; “Ueber eine wenig beachtete Deduktion der transzendentalen Ideen”, en: *Kant-Studien*, 86, Berlin/New York, 1995, pp. 308-320; “La función regulativa del ideal de la razón pura”, en: *Dianoia*, XLII, México, 1997, pp. 61- 79. Posteriormente a la publicación de la *Crítica* apareció “Zur metaphysischen Deduktion der Ideen in der Kritik der reinen Vernunft”, en *Methodus*, nro. 7, Halle, 2012, pp. 23-41.

⁴⁸ En fecha posterior a la publicación de la *Crítica* aparecieron los siguientes artículos de Mario Caimi dedicados a la Doctrina Transcendental del Método: “Metafilosofía del idealismo transcendental de Kant” en: O. Nudler, M. A. Fierro, G. Satne (comps.): *La filosofía a través del espejo. Estudios metafilosóficos*, Buenos Aires, Miño y Dávila editores, 2012, pp. 137-151; y “Application of the Doctrine of Method in the critical examination of reason”, en: *Studia Kantiana X*, São Paulo- Rio de Janeiro, 13, 2012, pp. 5-17.

⁴⁹ La *Antropología en sentido pragmático* fue traducida al español por primera vez por José Gaos (Madrid, Revista de Occidente, 1935 y reimpressiones).

⁵⁰ *Kant. Werke*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964, tomo 10, pp. 395-690.

académica de la *Anthropologie in pragmatischer Hinsicht* a cargo de O. Külpe⁵¹; ambas ediciones siguen el texto de la segunda edición original del año 1800. El texto original fue contrastado con la edición de K. Vorländer y se tuvo en cuenta las indicaciones filológicas de la edición académica de O. Külpe, así como también del reciente comentario de R. Brandt⁵².

Sobre la temática de la *Antropología* hay también diversas publicaciones realizadas por Caimi⁵³.

8. Tres escritos menores

A las seis obras mayores que hemos reseñado deben agregarse estos tres títulos menores traducidos también por Mario Caimi, cuya existencia nos limitamos a indicar: “Sobre un presunto derecho a mentir por amor al prójimo”⁵⁴; el escrito pre-crítico “Nuevas observaciones para una explicación de la teoría de los vientos, con las cuales invita a la vez a asistir a sus lecciones”⁵⁵; y, por último, “Algunas cartas referidas a la Crítica de la Facultad de Juzgar”⁵⁶.

La nueva etapa de traducción y asimilación de la obra kantiana, iniciada hace ya más de cuatro décadas, encuentra así en la tarea de traducción de Mario Caimi — especialmente de la *Crítica de la razón pura*, precedida de significativas obras del acervo crítico, tales como *Prolegómenos* y *Progresos de la metafísica*— una de sus expresiones

⁵¹ *Kants Werke. Akademie Textausgabe*, Berlín, Walter de Gruyter, 1968, tomo VII, pp. 117-335.

⁵² *Kritischer Kommentar zu Kants Anthropologie in pragmatischer Hinsicht (1798)*, Hamburg, Meiner, 1998.

⁵³ “El concepto de imaginación en la obra de Kant *Antropología en sentido pragmático*. Estructura del texto y estructura del concepto”, en: R. Rizo-Patrón de Lerner y M. J. Vázquez Lobeiras (comps.), *La razón y sus fines. Elementos para una antropología filosófica en Kant, Husserl y Horkheimer*, Hildesheim, Zürich, New York, Olms, 2013, pp.29-53.

⁵⁴ *Cuadernos de ética*, Buenos Aires, 1987, pp. 9 – 15

⁵⁵ José Sazbón (comp.): *Homenaje a Kant*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1993. pp. 121-143

⁵⁶ José Sazbón (comp.): *Homenaje a Kant*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 1993.

más características y acabadas. Es que para esta nueva generación de traductores no se trata únicamente del cabal conocimiento del idioma alemán y del español, sino también el conocimiento lo más preciso posible que la propia época ha alcanzado de las obras del genio, en este caso, de Immanuel Kant.